

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

6 DÉCEMBRE 1958.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention pour régler les conflits entre la loi nationale et la loi du domicile, conclue à La Haye, le 15 juin 1955.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis porte approbation d'une Convention internationale en matière de droit international privé élaborée par la 7^e session de la Conférence de La Haye et conclue le 15 juin 1955.

Elle tend à apporter une solution à l'épineux problème provenant de ce que, pour un même conflit certains États sont attachés au système de droit international privé qui adopte l'application de la loi nationale et d'autres à celui qui adopte l'application de la loi du domicile.

Lorsque des conflits de droit naissent entre deux ou plusieurs États attachés à ces systèmes différents l'alternative se pose pour eux ou bien d'appliquer leur propre droit international privé et, par conséquent, de régler le conflit autrement que ne le feraient les autorités de l'autre État — d'où manque d'uniformité sur le plan international — ou bien d'admettre le renvoi à une autre législation comme le prévoit le droit de l'autre État et, en conséquence d'appliquer en réalité le droit étranger et non plus le leur.

La question se complique par le fait que suivant la nature du conflit, le même État adopte tantôt la loi nationale, tantôt celle du domicile.

Si la Belgique est, d'une façon générale, plus attachée au système dit de la loi nationale notamment en matière d'état et de capacité des personnes, elle adopte aussi la loi du domicile notamment en ce qui concerne les règles de dévolution des successions mobilières.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

6 DECEMBER 1958.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tot regeling van de conflicten tussen de nationale wet en de wet van de woonplaats, afgesloten op 15 juni 1955, te 's-Gravenhage.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het ontwerp van wet dat U wordt voorgelegd beoogt de goedkeuring van een Internationaal Verdrag in zake internationaal privaatrecht dat werd uitgewerkt door de Zevende Zitting van de Haagse Conferentie en op 15 juni 1955, gesloten werd.

Het verdrag wil een oplossing brengen voor het netelig probleem dat voortvloeit uit het feit, dat voor een zelfde conflict, sommige Staten zich houden aan het stelsel van het internationaal privaatrecht, dat de toepassing van de nationale wet aanneemt, terwijl andere Staten zich houden aan het stelsel dat de toepassing van de wet van de woonplaats aanneemt.

Wanneer rechtsconflicten rijzen tussen twee of meer Staten, welke die verschillende stelsels voorstaan, dan komen ze voor het alternatief te staan om ofwel hun eigen internationaal privaatrecht toe te passen en bijgevolg het conflict anders te regelen dan de overheden van de andere Staat het zouden doen — vandaar gebrek aan eenvormigheid op internationaal vlak — ofwel de verwijzing naar een andere wetgeving te aanvaarden, zoals het recht van de andere Staat voorschrijft en, bijgevolg, in werkelijkheid het vreemd recht en niet meer het hunne toe te passen.

De zaak wordt nog ingewikkelder door het feit dat, naar gelang van de aard van het conflict, dezelfde Staat nu eens de nationale wet, dan weer die van de woonplaats aanneemt.

Al is België, over het algemeen, meer gehecht aan het stelsel dat stelsel van de nationale wet wordt genoemd onder meer in zake de staat, de rechtsbevoegdheid en de handelsbekwaamheid van de personen, toch neemt het ook de wet van de woonplaats aan onder meer met betrekking tot de regelen van erfopvolging in roerende zaken.

Il est donc de l'intérêt de tout Etat de voir régler par une disposition expresse qui, une fois adoptée deviendra une disposition de la législation nationale de chacune des Parties contractantes, les conflits de droit international privé au sujet de la loi applicable et d'apporter ainsi une solution commune qui évitera, d'une part, le renvoi à la législation étrangère et, d'autre part, les contrariétés de décisions ou de jugement entre les deux Etats.

La Convention n'a pas pour but de régler tous les problèmes de renvoi ou d'apporter à cette question une solution générale. Elle se contente d'indiquer la loi applicable en cas de conflit entre droits attachés aux systèmes de la loi nationale et de la loi du domicile et, de cette façon elle permet des solutions uniformes dans les divers Etats.

Ceux-ci sont donc libres de rester attachés à l'un des deux systèmes qu'ils appliquent pour la solution des conflits de loi, ils devront seulement y admettre des dérogations avec prédominance de la loi du domicile.

Cette prédominance de la loi du domicile constitue un sacrifice pour les pays attachés à l'application de la loi nationale, mais il est compensé par le grand intérêt de l'uniformité des solutions sur le plan international, par l'avantage que trouveront ces Etats dont certains conflits sont également réglés par la loi du domicile, de voir ceux-ci réglés par cette même loi par les autres Etats contractants et, enfin, par la considération qu'en appliquant la loi du domicile ils appliquent en réalité la leur chaque fois que les parties ou l'une d'elles est domiciliée sur leur territoire.

En Belgique la doctrine et la jurisprudence sont partagées en ce qui concerne l'application des dispositions étrangères de droit international privé (1).

La Convention aura pour effet de trancher cette controverse puisque le juge belge en appliquant la Convention, n'appliquera pas une disposition de droit international privé étranger mais une disposition de droit interne belge et la Cour de Cassation sera compétente pour casser une décision d'un Tribunal inférieur qui n'aurait pas fait application de la loi du domicile dans les cas prévus par la Convention.

Celle-ci au surplus est dans la ligne de la loi uniforme relative au droit international privé annexée au Traité entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas signé à La Haye, le 11 mai 1951, actuellement soumis à l'approbation des Chambres. Les solutions limitées et transactionnelles adoptées par la Convention pour régler les conflits entre la loi nationale et la loi du domicile qui est soumis à votre approbation ont d'ailleurs été inspirées par la loi uniforme Benelux.

L'article premier de celle-ci stipule en effet que « sauf disposition contraire, la loi d'un pays s'entend, dans les articles suivants, des règles de droit en vigueur dans ce pays, à l'exclusion des règles de droit international privé ». Elle rejette donc en principe le renvoi. Toutefois dans des cas particuliers visés aux articles 14, 15 2° et 3°, 23 et 25 elle déroge à ce principe en stipulant expressément la prise en considération du droit international privé étranger de façon à assurer une plus grande uniformité dans l'appli-

Elke Staat heeft er dus belang bij dat hij, een uitdrukkelijke bepaling die, eens aangenomen, een bepaling van de nationale wetgeving van elk der verdragsluitende Partijen zal worden, de conflicten van internationaal privaatrecht aangaande de toepasselijke wet geregeld worden en dat aldus een gemeenschappelijke oplossing wordt tot stand gebracht waardoor, aan de ene kant, verwijzing naar de vreemde wetgeving en, aan de andere kant, tegenstrijdigheid in beslissingen of vonnissen tussen de twee Staten vermeden wordt.

Het Verdrag wil niet al de problemen in verband met de verwijzing regelen of aan deze kwestie een algemene oplossing bezorgen. Het wil enkel bepalen welke wet toepasselijk is in geval van conflict tussen rechten die aanleunen bij het stelsel van de nationale wet en bij het stelsel van de wet van de woonplaats en op die wijze maakt het eenvormige oplossingen in de verschillende Staten mogelijk.

Deze zijn dus vrij te blijven aanleunen bij een van de twee stelsels die ze toepassen voor de oplossing van de wetsconflicten, zij moeten er enkel afwijkingen in aanvaarden met voorrang voor de wet van de woonplaats.

Die voorrang voor de wet van de woonplaats betekent een offer voor de landen die zich houden aan de nationale wet, maar dit wordt vergoed door het groot belang dat de eenvormigheid van de oplossingen op het internationale vlak inhoudt, door het voordeel dat voor die Staten, waarvan sommige conflicten eveneens door de wet van de woonplaats worden geregeld, zal voortvloeien uit het feit dat ze volgens diezelfde wet geregeld worden door de andere verdragsluitende Staten en ten slotte, door de overweging dat telkens wanneer zij de wet van de woonplaats toepassen zij in werkelijkheid de hunne toepassen iedere keer dat de woonplaats van partijen of van een van hen op hun grondgebied gevestigd is.

In België zijn rechtsleer en rechtspraak verdeeld ten aanzien van de toepassing van de vreemde wetsbepalingen van internationaal privaatrecht (1).

Deze betwisting wordt door het Verdrag beslecht aangezien de Belgische rechter, wanneer hij het Verdrag toepast, geen bepaling van vreemd internationaal privaatrecht toepast, maar een bepaling van intern Belgisch recht, en het Hof van verbreking zal bevoegd zijn om een beslissing van een lagere rechtbank, die de wet van de woonplaats niet zou toegepast hebben in de door het Verdrag bedoelde gevallen, te verbreken.

Dit Verdrag ligt daarenboven in de lijn van de eenvormige wet betreffende het internationaal privaatrecht, op 11 mei 1952 te 's Gravenhage gevoegd bij het tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland ondertekend Verdrag, dat thans bij de Kamers in behandeling is. De beperkte en transactionele oplossingen aangenomen in het Verdrag tot regeling van de conflicten tussen de nationale wet en de wet van de woonplaats, dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd, werden trouwens ingegeven door de eenvormige Benelux-Wet.

Artikel 1 van die wet zegt inderdaad dat « tenzij anders is bepaald, in de volgende artikelen onder de wet van een land verstaan worden de in dat land geldende rechtsregels met uitsluiting van die betreffende het internationaal privaatrecht ». In principe verwerpt ze dus de herverwijzing. In bijzondere gevallen echter, bedoeld in de artikelen 14, 15, 2° en 3°, 23 en 25, wijkt ze van dit principe af door uitdrukkelijk te vermelden dat met het vreemd internationaal privaatrecht moet rekening gehouden worden opdat

(1) Le renvoi est admis notamment par Cass. belge 9 mars 1882, Pas. I, 62 et Appel Bruxelles 7 juillet 1943, J. T. 1944, 41; Pouillet, *Manuel*, 3^e éd., n° 256; il est rejeté notamment par Anvers 8 février 1939, 15 mars 1939 et 15 mai 1939, R. W. 1938-1939, col. 887, 1121 et 1552; L. de Vos, *Le problème des conflits de lois*, II, n° 812.

(1) Verwijzing wordt toegelaten onder meer in Verbr. 9 maart 1882, Pas. I, 62 en Beroep Brussel, 7 juli 1943, J. T. 1944, 41; Pouillet, *Manuel*, 3^e éd., n° 256; ze wordt verworpen onder meer door Antwerpen, 8 februari 1939, 15 maart 1939 en 15 mei 1939, R. W. 1938-1939, kol. 887, 1121 en 1552; L. de Vos, *Le problème des conflits de lois*, II, n° 812.

tion du droit des divers pays et favoriser en même temps l'application de la loi propre du juge. (Voir Rapport de la Commission, Commentaires des articles premier et 15, Doc. Sénat n° 132, session 1953-54).

* * *

Les règles de conflit adoptées par la Convention qui vous est soumise, s'étendent à toutes les matières du droit civil mais, par contre, elles sont limitées, tel qu'il résulte de l'article 4, quant aux lois en présence, à la loi nationale et à la loi du domicile, à l'exclusion des conflits pouvant survenir entre, d'une part, l'une ou l'autre de ces lois et, d'autre part, la loi de la situation des biens ou celle du lieu du contrat ou toutes autres.

Toutefois, si le champ d'application de la Convention n'est pas limité à des secteurs déterminés du droit civil il est loisible aux parties contractantes de faire usage de l'article 8 qui dispose que « Chaque Etat contractant, en signant ou ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, peut déclarer qu'il exclut de l'application de la présente Convention les conflits de lois relatifs à certaines matières ». — Dans ce cas il est prévu par l'alinéa 2 du même article que « L'Etat qui aura fait usage de la faculté prévue à l'alinéa précédent, ne pourra prétendre à l'application de la présente Convention par les autres Etats contractants, en ce qui concerne les matières qu'il aura exclues. »

* * *

L'article premier constitue la disposition centrale de la Convention en tranchant en faveur de l'application de la loi du domicile les conflits entre les règles de rattachement de la loi nationale et de la loi du domicile dans l'hypothèse où la loi du domicile prévoit l'application de la *lex patriae* alors que celle-ci prescrit l'application de la *lex domicilii*.

Cette disposition s'impose à tout Etat contractant et non pas seulement au deux Etats dont les lois sont en conflit.

* * *

Les articles 2 et 3 de la Convention visent le cas où la loi du domicile et la loi nationale prescrivent toutes deux l'application du même droit, celui du domicile ou celui de l'origine.

Dans cette hypothèse le conflit n'existera pas entre les deux Etats, dont les lois sont en cause mais il peut intéresser un Etat tiers, par ex. celui dont le juge serait saisi du litige. Les articles 2 et 3 prescrivent que tout Etat contractant appliquera les dispositions du droit interne de la loi désignée à la fois par l'Etat national et l'Etat du domicile.

* * *

L'article 5 définit le domicile « le lieu où une personne réside habituellement, à moins qu'il ne dépende de celui d'une autre personne ou du siège d'une autorité ».

La Convention plutôt que de déterminer la loi applicable à la définition du domicile — ce qui eût entraîné, en raison des notions très différentes entre Etats à cet égard une atteinte à l'uniformité des solutions qui constitue le but principal de la Convention — a préféré définir elle-même le domicile. Celui-ci est la résidence habituelle de la personne qui a un domicile indépendant.

daarin door een grotere gelijkheid van rechtstoepassing in de verschillende landen zou verzekerd worden en tevens de toepassing van de eigen wet van de rechter zou bevorderd worden (zie Verslag van de Commissie, Toelichting op de artikelen 1 en 15, Besch. Senaat n° 132, zitting 1953-1954).

* * *

De door het Verdrag dat U is voorgelegd aangenomen conflictsregelingen bestrijken alle onderwerpen van het burgerlijk recht maar zijn daarentegen, zoals blijkt uit artikel 4, ten aanzien van de hier bedoelde wetten, beperkt tot de nationale wet en tot de wet van de woonplaats, met uitsluiting van de conflicten die kunnen ontstaan tussen, aan de ene kant, de ene of de andere van die wetten en, aan de andere kant, de wet van de ligging van de goederen of die van de plaats van de overeenkomst of enige andere wet.

Ook al is het toepassingsgebied van het Verdrag niet beperkt tot bepaalde sectoren van het burgerlijk recht, toch staat het de verdragsluitende partijen vrij gebruik te maken van artikel 8 dat bepaalt dat « iedere verdragsluitende Staat bij de ondertekening of de bekrachtiging van — of de toetreding tot dit Verdrag kan verklaren, dat hij van de toepassing van dit Verdrag de wetsconflicten met betrekking tot bepaalde onderwerpen uitsluit ». — In dit geval wordt bij het 2° lid van hetzelfde artikel bepaald dat « de Staat, die gebruik gemaakt heeft van de bevoegdheid, bedoeld in het vorige lid, geen aanspraak kan maken op de toepassing van dit Verdrag, door de andere verdragsluitende Staten, voor wat betreft de onderwerpen die hij heeft uitgesloten. »

* * *

Artikel 1 vormt de kern van het Verdrag. Het beslecht ten gunste van de toepassing van de wet van de woonplaats de conflicten tussen de regelen van aanleuning bij de nationale wet en bij de wet van de woonplaats, in het geval dat de wet van de woonplaats de toepassing van de *lex patriae* voorziet terwijl deze laatste de toepassing van de *lex domicilii* voorschrijft.

Deze bepaling geldt voor elke verdragsluitende Staat en niet alleen voor de twee Staten waarvan de wetten met elkaar in conflict zijn.

* * *

De artikelen 2 en 3 van het Verdrag beogen het geval waarin de wet van de woonplaats en de nationale wet beide de toepassing van hetzelfde recht, dat van de woonplaats of dat van het land van herkomst voorschrijven.

In dit geval is er geen conflict tussen de twee Staten over wier wetten het gaat maar een derde Staat, bijv. die waarvan de rechter het geschil zou te behandelen krijgen, kan er belang bij hebben. De artikelen 2 en 3 schrijven voor dat elke verdragsluitende Staat het intern recht van de wet, die tegelijk door de nationale Staat en door de Staat van de woonplaats werd aangewezen, zal toepassen.

* * *

Artikel 5 definieert de woonplaats als « de plaats waar een persoon gewoonlijk verblijft, tenzij de woonplaats afhankelijk is van die van een andere persoon of van de zetel van een autoriteit ».

Liever dan de wet te bepalen die van toepassing is op de definitie van de woonplaats — wat om wille van de zeer uiteenlopende begrippen dienaangaande onder de Staten afbreuk zou hebben gedaan aan de eenvormigheid van de oplossingen, het voornaamste door het Verdrag nagestreefd doel — heeft het Verdrag er de voorkeur aan gegeven zelf een definitie van de woonplaats te geven. Deze is de gewone verblijfplaats van een persoon die een onafhankelijke woonplaats heeft.

L'on peut estimer à cet égard que la présente Convention constitue un progrès sur la loi uniforme Benelux relative au droit international privé; celle-ci lorsqu'elle se réfère au domicile (art. 1^{er}, al. 2) ne le définit pas et le laisse qualifier par le droit de l'Etat qui est appelé à le déterminer.

Cette définition n'exclut pas toute possibilité de divergence, l'interprétation de la « résidence habituelle » pouvant être différente ici ou là. Mais elle offre l'avantage d'être simple et susceptible de résoudre le plus souvent les difficultés.

La définition du domicile donnée par la Convention ne coïncide pas avec celle du droit belge qui comporte une notion de principal établissement et d'intention de s'y fixer, la résidence habituelle elle, n'ayant pas le même caractère de stabilité et n'étant pas caractérisée par le siège ordinaire de l'activité. Mais il importe de remarquer qu'aucune définition générale ne peut convenir exactement aux droits de tous les Etats contractants et, qu'au surplus la définition du domicile ainsi donnée par l'article 5 est limitée au champ d'application de la Convention ce qui n'exclut donc pas que chaque Etat conserve en dehors de ce champ d'application sa conception propre du domicile.

La définition du domicile ne couvre pas les cas de domicile légal ou, comme le dit l'article 5, les cas où le domicile dépend d'une autre personne ou du siège d'une autorité. Dans ces cas la détermination du domicile reste soumise aux règles de rattachement en vigueur dans les différents systèmes de droit international privé.

* * *

L'article 6 réserve la possibilité des Etats contractants d'écarter pour un motif d'ordre public l'application de la loi déterminée par la Convention.

* * *

L'article 7 précise que « aucun Etat contractant ne s'oblige à appliquer les dispositions de la présente Convention, lorsque l'Etat où la personne intéressée est domiciliée ou l'Etat dont cette personne est ressortissante, n'est pas un Etat contractant ».

Cette disposition est nécessaire parce que si la Convention devait s'appliquer dans les conflits où sont mêlés des Etats non contractants elle aboutirait à rompre l'uniformité des solutions que l'on recherche et à obliger les Etats contractants à déroger, sans raison suffisante à leurs propres règles de droit international privé.

Le Ministre des Affaires étrangères,

In dit opzicht mag dit Verdrag geacht worden een stap verder te zijn gegaan dan de eenvormige Benelux-Wet betreffende het internationaal privaatrecht; wanneer deze van de woonplaats spreekt (art. 1, lid 2) geeft ze er geen definitie van, maar laat ze die aanwijzen door het recht van de Staat die ze zal moeten vaststellen.

Deze definitie sluit elke mogelijkheid van afwijking niet uit, want de interpretatie van de « gewone verblijfplaats » kan hier of daar verschillen. Zij heeft echter dit voordeel, dat ze eenvoudig is en in de meeste gevallen de moeilijkheden zal kunnen oplossen.

De definitie van de woonplaats, zoals ze door het Verdrag wordt gegeven, valt niet samen met die naar Belgisch recht, die een begrip van hoofdverblijf behelst en de bedoeling er zich te vestigen, terwijl de gewone verblijfplaats niet dezelfde stempel van stabiliteit draagt en niet gekenmerkt is als de gewone zetel van de bedrijvigheid. Er dient evenwel opgemerkt dat geen enkele algemene definitie nauwkeurig in het recht van al de verdragsluitende Staten kan passen en dat bovendien de definitie van de woonplaats, aldus door artikel 5 gegeven, beperkt is tot het toepassingsgebied van het Verdrag wat dus niet uitsluit dat elke Staat buiten dit toepassingsgebied zijn eigen opvatting in zake woonplaats zou behouden.

De definitie van de woonplaats slaat niet op de gevallen van wettelijke woonplaats of, zoals artikel 5 zulks uitdrukt, de gevallen waarin de woonplaats afhankelijk is van een andere persoon of van de zetel van een autoriteit. In deze gevallen valt de vaststelling van de woonplaats onder de regels waarbij de verschillende stelsels van internationaal privaatrecht aanleunen.

* * *

Artikel 6 houdt voor de verdragsluitende Staten de mogelijkheid open om op grond van de openbare orde de toepassing van de door het Verdrag aangewezen wet ter zijde te stellen.

* * *

Artikel 7 bepaalt nader dat geen verdragsluitende Staat zich verplicht de bepalingen van dit Verdrag toe te passen, wanneer de Staat, waar de betrokken persoon woont, of de Staat, waarvan dit persoon onderdaan is, geen verdragsluitende Staat is.

Deze bepaling is nodig omdat, moest het Verdrag van toepassing zijn op de conflicten waarbij niet-verdragsluitende Staten betrokken zijn, uiteindelijk de eenvormigheid van de oplossingen, die wordt nagestreefd, zou verbroken worden, en de verdragsluitende Staten aldus zouden gedwongen worden om, zonder voldoende reden, van hun eigen regels van internationaal privaatrecht af te wijken.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MERCHERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 mai 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention pour régler les conflits entre la loi nationale et la loi du domicile, conclue à La Haye, le 15 juin 1955 », a donné le 16 octobre 1957 l'avis suivant :

La convention que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres a pour objet, selon son préambule, de formuler des dispositions communes aux Etats qui la signent, « concernant une réglementation des conflits entre la loi nationale et la loi du domicile ». Elle a été établie selon le procédé dit de la « signature différée » et ne pourra entrer en vigueur qu'après qu'elle aura été signée et ratifiée par cinq Etats représentés à la septième session de la conférence de La Haye du droit international privé (articles 9 et 10). Ces conditions ne seraient pas encore réunies. De nature à lier individuellement les Belges, la convention requiert, l'assentiment des Chambres conformément à l'article 68, alinéa 2, de la Constitution. Elle déroge, en outre, à l'article 102 du Code civil en définissant, à l'article 5, le domicile au sens de la convention comme étant « le lieu où une personne réside habituellement, à moins qu'il ne dépende de celui d'une autre personne ou du siège d'une autorité ».

Le Conseil d'Etat relève un manque de concordance entre la convention et la loi uniforme annexée au traité entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, relatif au droit international privé, signé à La Haye le 11 mai 1951. Ce traité est actuellement soumis au Sénat (doc. n° 132, session 1953-1954). Alors que l'article 1^{er} de la loi uniforme abandonne la qualification du domicile à la lex fori (en Belgique les articles 102 et suivants du Code civil considèrent comme domicile volontaire le lieu du principal établissement), l'article 5 de la convention définit, comme il a été dit ci-avant, le domicile volontaire comme le lieu de la résidence habituelle.

Un même litige serait ainsi exposé à recevoir des solutions différentes dans un des Etats de Benelux, selon que le juge détermine la loi du domicile compétente en application de la loi uniforme ou de la convention. Il conviendrait d'adapter la loi uniforme de manière à éviter toute contrariété entre les deux conventions de droit international privé.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président;

L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat;

P. Coart-Fresart et P. Ansiaux, assesseurs de la section de législation;

J. Coolen, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Lepage.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur.

Le Greffier,

(s.) J. COOLEN.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 3 janvier 1958.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13^e mei 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tot regeling van de conflicten tussen de nationale wet en de wet van de woonplaats, afgesloten op 15 juni 1955, te 's-Gravenhage », heeft de 16^e oktober 1957 het volgende advies gegeven :

Het verdrag dat de Regering zich voorneemt aan de Kamers ter goedkeuring voor te leggen, heeft blijkens de aanhef tot doel, gemeenschappelijke bepalingen voor de ondertekenende Staten vast te stellen « nopens een regeling van de conflicten tussen de nationale wet en de wet van de woonplaats ». Bij de totstandkoming van het verdrag is het procédé van de zogenaamde « verdaagde ondertekening » gevolgd; het zal eerst in werking kunnen treden nadat het ondertekend en bekrachtigd is door vijf Staten, die op de zevende zitting van de Haagse Conferentie voor internationaal privaatrecht vertegenwoordigd waren (artikelen 9 en 10). Aan deze voorwaarden zou nog niet zijn voldaan. Daar het verdrag van zodanige aard is, dat het de Belgen persoonlijk bindt, is overeenkomstig artikel 68, tweede lid, van de Grondwet, de goedkeuring van de Kamers nodig. Bovendien wijkt het af van artikel 102 van het Burgerlijk Wetboek in artikel 5, waar het de woonplaats in de zin van het verdrag omschrijft als « de plaats waar een persoon gewoonlijk verblijft, tenzij de woonplaats afhankelijk is van die van een andere persoon of van de zetel van een autoriteit ».

De Raad van State merkt op, dat het verdrag niet geheel overeenstemt met de eenvormige wet, gevoegd bij het op 11 mei 1951 te Den Haag ondertekende verdrag tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland betreffende het internationaal privaatrecht. Dit laatste verdrag is thans in behandeling bij de Senaat (doc. n° 132, zitting 1953-1954). Terwijl artikel 1 van de eenvormige wet de qualificatie van de woonplaats aan de lex fori onderwerpt (in België beschouwen de artikelen 102 en volgende van het Burgerlijk Wetboek de plaats van het hoofdverblijf als vrijwillige woonplaats), omschrijft, zoals hoger vermeld, artikel 5 van het onderhavige verdrag de vrijwillige woonplaats als de plaats waar een persoon gewoonlijk verblijft.

Een zelfde geschil zou dus in een der Benelux-Staten verschillende oplossingen kunnen krijgen naargelang de rechter voor de vraag naar de wet van de woonplaats zal uitgaan van de eenvormige wet, dan wel van het verdrag. De eenvormige wet behoort zo te worden aangepast, dat er tussen beide verdragen van internationaal privaatrecht volkomen eenheid bestaat.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter;

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State;

P. Coart-Fresart en P. Ansiaux, bijzitters van de afdeling wetgeving;

J. Coolen, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. Lepage.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, auditeur.

De Griffier,

(get.) J. COOLEN.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 3 januari 1958.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention pour régler les conflits entre la loi nationale et la loi du domicile, conclue à La Haye, le 15 juin 1955, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1958.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag tot regeling van de conflicten tussen de nationale wet en de wet van de woonplaats, afgesloten op 15 juni 1955, te 's Gravenhage, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 november 1958.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MERCHIEERS.

CONVENTION

pour régler les conflits entre la loi nationale et la loi du domicile.

Les Etats signataires de la présente Convention;
Désirant établir des dispositions communes concernant une réglementation des conflits entre la loi nationale et la loi du domicile;

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Lorsque l'Etat, où la personne intéressée est domiciliée, prescrit l'application de la loi nationale, mais que l'Etat, dont cette personne est ressortissante, prescrit l'application de la loi du domicile, tout Etat contractant appliquera les dispositions du droit interne de la loi du domicile.

Article 2.

Lorsque l'Etat, où la personne intéressée est domiciliée, et l'Etat, dont cette personne est ressortissante, prescrivent tous les deux l'application de la loi du domicile, tout Etat contractant appliquera les dispositions du droit interne de la loi du domicile.

Article 3.

Lorsque l'Etat, où la personne intéressée est domiciliée, et l'Etat, dont cette personne est ressortissante, prescrivent tous les deux l'application de la loi nationale, tout Etat contractant appliquera les dispositions du droit interne de la loi nationale.

Article 4.

Aucun Etat contractant ne s'oblige à appliquer les règles édictées aux articles précédents, lorsque ses règles de droit international privé ne prescrivent l'application, au cas donné, ni de la loi du domicile, ni de la loi nationale.

Article 5.

Le domicile, au sens de la présente Convention, est le lieu où une personne réside habituellement, à moins qu'il ne dépende de celui d'une autre personne ou du siège d'une autorité.

Article 6.

Dans chacun des Etats contractants, l'application de la loi, déterminée par la présente Convention, peut être écartée pour un motif d'ordre public.

Article 7.

Aucun Etat contractant ne s'oblige à appliquer les dispositions de la présente Convention, lorsque l'Etat, où la personne intéressée est domiciliée, ou l'Etat, dont cette personne est ressortissante, n'est pas un Etat contractant.

Article 8.

Chaque Etat contractant, en signant ou ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, peut déclarer qu'il exclut de l'application de la présente Convention les conflits de lois relatifs à certaines matières.

L'Etat qui aura fait usage de la faculté, prévue à l'alinéa précédent, ne pourra prétendre à l'application de la présente Convention, par les autres Etats contractants, en ce qui concerne les matières qu'il aura exclues.

Article 9.

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Septième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats signataires.

VERDRAG

tot regeling van de conflicten tussen de nationale wet en de wet van de woonplaats.

De Staten die dit Verdrag hebben ondertekend;
Verlangend gemeenschappelijke bepalingen vast te stellen nopens een regeling van de conflicten tussen de nationale wet en de wet van de woonplaats;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Wanneer de Staat, waar de betrokken persoon woont, de toepassing van de nationale wet voorschrijft, terwijl de Staat, waarvan die persoon onderdaan is, de toepassing van de wet van de woonplaats voorschrijft, past iedere verdragsluitende Staat de bepalingen van intern recht van de wet van de woonplaats toe.

Artikel 2.

Wanneer de Staat, waar de betrokken persoon woont, en de Staat, waarvan deze persoon onderdaan is, beiden de toepassing van de wet van de woonplaats voorschrijven, past iedere verdragsluitende Staat de bepalingen van intern recht van de wet van de woonplaats toe.

Artikel 3.

Wanneer de Staat, waar de betrokken persoon woont en de Staat, waarvan deze persoon onderdaan is, beiden de toepassing van de nationale wet voorschrijven, past iedere verdragsluitende Staat de bepalingen van intern recht van de nationale wet toe.

Artikel 4.

Geen der verdragsluitende Staten verplicht zich de regelen, gegeven bij de vorige artikelen, toe te passen, wanneer zijn regelen van internationaal privaatrecht in een bepaald geval de toepassing noch van de wet van de woonplaats, noch van de nationale wet voorschrijven.

Artikel 5.

Onder woonplaats, in de zin van dit Verdrag, wordt verstaan de plaats waar een persoon gewoonlijk verblijft, tenzij de woonplaats afhankelijk is van die van een andere persoon of van de zetel van een autoriteit.

Artikel 6.

In ieder van de verdragsluitende Staten kan de toepassing van de door dit Verdrag aangewezen wet ter zijde worden gesteld op grond van de openbare orde.

Artikel 7.

Geen Staat verplicht zich de bepalingen van dit Verdrag toe te passen, wanneer de Staat, waar de betrokken persoon woont, of de Staat, waarvan die persoon onderdaan is, geen verdragsluitende Staat is.

Artikel 8.

Iedere verdragsluitende Staat kan bij de ondertekening of de bekrachtiging van- of de toetreding tot dit Verdrag, verklaren, dat hij van de toepassing van dit Verdrag de wetsconflicten met betrekking tot bepaalde onderwerpen uitsluit.

De Staat, die gebruik gemaakt heeft van de bevoegdheid, bedoeld in het vorige lid, kan geen aanspraak maken op de toepassing van dit Verdrag, door de andere verdragsluitende Staten, voor wat betreft de onderwerpen die hij heeft uitgesloten.

Artikel 9.

Dit Verdrag staat ter ondertekening open voor de Staten, vertegenwoordigd op de Zevende Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht.

Het zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Van iedere nederlegging van akten van bekrachtiging zal een proces-verbaal worden opgemaakt, waarvan een gewaarmerkt afschrift, langs diplomatieke weg, aan ieder der ondertekenende Staten zal worden toegezonden.

Article 10.

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir du dépôt du cinquième instrument de ratification prévu par l'article 9 alinéa 2.

Pour chaque Etat signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 11.

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires métropolitains des Etats contractants.

Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans tous les autres territoires ou dans tels des autres territoires dont les relations internationales sont assurées par lui, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. La présente Convention entrera en vigueur, pour ces territoires, le soixantième jour après la date du dépôt de l'acte de notification mentionné ci-dessus.

Il est entendu que la notification, prévue par l'alinéa 2 du présent article, ne pourra avoir effet qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de son article 10 alinéa 1^{er}.

Article 12.

Tout Etat, non-représenté à la Septième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé, pourra adhérer à la présente Convention. L'Etat, désirant adhérer, notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent le soixantième jour après la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Il est entendu que le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 10 alinéa 1^{er}.

Article 13.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date indiquée dans l'article 10 alinéa 1^{er} de la présente Convention. Ce terme commencera à courir dès cette date, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats contractants.

La dénonciation peut se limiter aux territoires, ou à certains des territoires compris dans une notification faite en vertu de l'article 11 alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 15 juin 1955, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Septième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour l'Autriche :

Pour la Belgique :

Pour le Danemark :

Pour l'Espagne :

Pour la Finlande :

Pour la France :

Pour l'Italie :

Pour le Japon :

Artikel 10.

Dit Verdrag treedt in werking op de zestigste dag te rekenen van de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging bedoeld in artikel 9 lid 2.

Voor iedere ondertekenende Staat, die het Verdrag later bekrachtigt, treedt het in werking op de zestigste dag te rekenen van de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 11.

Dit Verdrag is van rechtswege van toepassing in het moederland van de verdragsluitende Staten.

Indien een verdragsluitende Staat de inwerkingtreding ervan wenst in alle of enige van de andere grondgebieden, voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, geeft hij te dien einde van zijn voornemen kennis door een akte, die wordt nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland. Dit doet, langs diplomatieke weg, een gewaarmerkt afschrift van die akte aan ieder der verdragsluitende Staten toekomen. Het Verdrag treedt voor die grondgebieden in werking op de zestigste dag, te rekenen van de datum van nederlegging van de hierboven vermelde akte van kennisgeving.

Het is welverstaan, dat de kennisgeving, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, slechts gevolg kan hebben na de inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens artikel 10, lid 1.

Artikel 12.

Iedere Staat, die niet vertegenwoordigd is geweest op de Zevende Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht, kan tot dit Verdrag toetreden. De Staat, die wenst toe te treden, geeft van zijn voornemen kennis door een akte, die wordt nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland. Dit doet, langs diplomatieke weg, een gewaarmerkt afschrift van die akte aan ieder der verdragsluitende Staten toekomen. Het Verdrag treedt voor de toetredende Staat in werking op de zestigste dag, te rekenen van de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

Het is welverstaan, dat de nederlegging van de akte van toetreding slechts kan plaats vinden na de inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens artikel 10, lid 1.

Artikel 13.

Dit Verdrag blijft gedurende vijf jaren van kracht, te rekenen van de dagtekening aangegeven in artikel 10, lid 1, van dit Verdrag. Deze termijn begint van die dag af te lopen, zelfs voor de Staten, die later hebben bekrachtigd of zijn toegetreden.

Het Verdrag wordt, behoudens opzegging, stilzwijgend telkens voor vijf jaren verlengd.

De opzegging moet tenminste zes maanden voor het einde van de termijn ter kennis worden gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland, dat daarvan aan alle andere verdragsluitende Staten mededeling zal doen.

De opzegging kan zich beperken tot de grondgebieden of tot bepaalde grondgebieden, aangegeven in een kennisgeving gedaan krachtens artikel 11, lid 2.

De opzegging heeft slechts gevolg ten opzichte van de Staat, die haar heeft gedaan. Het Verdrag blijft van kracht voor de andere verdragsluitende Staten.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, de 15^{de} juni 1955, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven der Nederlandse Regering, en waarvan een gewaarmerkt afschrift, langs diplomatieke weg, zal worden toegezonden aan elk der Staten, die vertegenwoordigd zijn geweest op de Zevende Zitting van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Voor Oostenrijk :

Voor België :

Voor Denemarken :

Voor Spanje :

Voor Finland :

Voor Frankrijk :

Voor Italië :

Voor Japan :

Pour le Luxembourg :
(s.) COLLART.

Pour la Norvège :

Pour les Pays-Bas :
(s.) J. W. BEYEN.

Pour le Portugal :

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Pour la Suède :

Pour la Suisse :

Voor Luxemburg :
(w.g.) COLLART.

Voor Noorwegen :

Voor Nederland :
(w.g.) J. W. BEYEN.

Voor Portugal :

*Voor het Verenigde-Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

Voor Zweden :

Voor Zwitserland :
